

CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



1.
Baker, M.: In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, Abingdon (2018).
2.
Baker, M., Saldanha, G. eds: Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge, Abingdon, Oxon (2020).
3.
Griffiths, B., Jones, D.G., Academi Gymreig: The Welsh Academy English-Welsh dictionary: Geiriadur yr Academi. Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press, Cardiff (1995).
4.
University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee: Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad ; Pwyllgor Iaith a Lle
n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru. Gwasg Prifysgol Cymru, Caerdydd (1987).
- 5.

Lewis, C.W., University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee: Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa ; golygwyd gan Ceri W. Lewis. Gwasg Prifysgol Cymru, Caerdydd (1987).

6.

Munday, J.: Introducing translation studies: theories and applications. Routledge, London (2016).

7.

Prys, D., Trefor, R.: Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu, <https://www.cadarn.ac.uk/cy/adnodd/ysgrifau-chanllawiau-cyfieithu-%E2%80%93-delyth-prys-robot-trefor-goln>.

8.

Samuelsson-Brown, G., ebrary, Inc: A practical guide for translators. Multilingual Matters, Bristol (2010).

9.

Thorne, D.A.: Gafael mewn gramadeg. Gomer, Llandysul (2000).

10.

Venuti, L.: The translation studies reader. Routledge, London (2012).

11.

Geiriadur Prifysgol Cymru | Y geiriadur Cymraeg hanesyddol safonol, <http://www.geiriadur.ac.uk/>.

12.

Gruffudd, H., Canolfan Astudiaethau Addysg: Dechrau cyfieithu: llyfr ymarferion i rai sy'n dechrau ymddiddori mewn cyfieithu. Canolfan Astudiaethau Addysg, Aberystwyth (2005).

13.

Lewis, D.G.: Y llyfr berfau: a check-list of Welsh verbs. Gomer, Llandysul (1995).

14.

Lewis, D.G.: Pa arddodiad?: a check-list of verbal prepositions. Gwasg Gomer, Llandysul (2000).

15.

Thomas, P.W.: Gramadeg y Gymraeg. Gwasg Prifysgol Cymru, Caerdydd (1996).

16.

Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru,
<https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard>.

17.

Jones, B.P.: O Siwt i Liwt.

18.

Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters, <https://aiic.net/page/56/>.

19.

Newmark, P.: Approaches to translation. Pergamon, Oxford (1980).

20.

Gentzler, E.: Contemporary translation theories. Multilingual Matters, Clevedon (2001).

21.

Kiraly, D.C.: Pathways to translation: pedagogy and process. Kent State University Press, Kent, Ohio (1995).

22.

Neubert, A., Shreve, G.M.: Translation as text. Kent State University Press, Kent, Ohio.

23.

Nord, C.: Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Rodopi, Amsterdam (2005).

24.

Delabastita, D.: Traductio: essays on punning and translation. St. Jerome, Manchester (1997).

25.

Topics in interpreting research. University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, Turku (1995).

26.

Berk-Seligson, S.: The bilingual courtroom: court interpreters in the judicial process : with a new chapter. University of Chicago Press, Chicago, Ill (2002).

27.

Hiley, C.A.: 101 things a translator needs to know. WLF 101 Publishing, [Calif.?] (2014).

28.

Baker, M., Saldanha, G.: Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge, London (2011).

29.

Owens, R., *Aslib: The translator's handbook*. Aslib, London (1996).

30.

Snell-Hornby, M.: *Translation Studies: An integrated approach*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia (1988).

31.

Jones, R.: *Conference interpreting explained*. St. Jerome, Manchester (1998).

32.

Snell-Hornby, M., Jettmarova, Z., Kaindl, K., *EST Congress: Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, NLD (19970801).

33.

Carr, S.E., Roberts, R.P., Dufour, A., Steyn, D.: *The Critical Link: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings*, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia (1997).

34.

Roberts, R.P., Roberts, R.P., *International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings: The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998. John Benjamins Publishing Company, [Place of publication not identified] (2000).

35.

Brunette, L., *International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings: The critical link 3 : interpreters in the community : selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001. John Benjamins Pub, [Place of publication not

identified] (2003).

36.

The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta università). Campanotte (1989).

37.

Price, A.: Cyfoeth Cyfieithu. Taliesin. 11-39 (1961).

38.

Kaufmann, J.: Cymdeithaseg Cyfieithu – dylanwad cyfieithu ar y pryd ar y defnydd o'r Gymraeg yng Ngwynedd,
https://www.cyfieithwyr.cymru/files/TRAETHAW_-PdD_Judith_Kaufmann1.pdf, (2009).

39.

Wooldridge, D.E.: Gwella Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: adnabod ymyrraeth gan yr iaith Saesneg mewn testunau Cymraeg,
https://www.cyfieithwyr.cymru/files/THESIS_DAWN_WOOLDRIDGE1.pdf, (2011).

40.

Wooldridge, D.E.: Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r gwallau a wneir gan gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg,
<https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Dawn-Wooldridge.traethawd-phd-1.pdf>, (2015).

41.

Lewis, R.: Geiriadur newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The new legal dictionary (English-Welsh). Gwasg Gomer, Llandysul (2003).

42.

Davies, E., University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth:

Rhestr o enwau lleoedd: A gazetteer of Welsh place-names. Gwasg Prifysgol Cymru, Caerdydd (1967).